

Soumission de textes bibliques à la BBN (DBL)

[En anglais : DBL: How to Prepare and Submit Scripture to the Digital Bible Library \(DBL\)](#)

Nous préservons et rendons disponible nos textes bibliques à travers la Bibliothèque Biblique Numérique (BBN). L'abréviation en anglais est Digital Bible Library (DBL), utilisée partout dans ce document.

Qui et quand ? : Il y a quelques années, c'était le compositeur qui soumettait le texte au BBN (DBL) lorsque la composition était terminée. Maintenant, c'est la responsabilité de l'équipe. Nous encourageons les équipes à soumettre leurs textes au BBN (DBL) plus tôt et plus souvent. C'est-à-dire, soumettez des portions et ne pas attendre que le NT soit terminé. Et soumettre des portions de l'AT avant que la Bible ne soit terminée.

Qui remplit une demande : Il faut une équipe de personnes pour répondre à toutes les questions. L'équipe de traduction doit traduire certains champs, et elle doit fournir les noms des conseillers, mais elle n'a peut-être pas les capacités techniques pour effectuer toutes les étapes. Le conseiller en Technologie Linguistique peut s'occuper des étapes techniques, mais pourrait ne pas savoir qui a donné l'autorisation de soumettre le texte.

Qu'est-ce on va faire ?

- Remplir le formulaire Google de soumission
 - Informations sur le projet : Propriétés de projet, Registre de Paratext, Canon du projet
 - Refaire les vérifications de base
 - Créer un Canon de projet
 - Compléter le formulaire
- Soumettre le formulaire

Une astuce : Réfléchis bien sur le **Nom complet du projet**. Ce nom est utilisé trois fois (Paratext, Registre, Canon). Le nom choisi quand on a créé le projet n'a pas toujours le bon nom pour le DBL.

Pour le DBL il doit être **en anglais**, avec nom de la langue suivi par une indication du contenu exact du projet (NT, NT+, NT+Psalms, Bible), p.ex. Gabri NT, Garab (Kim) NT, Dangaleat NT+Portions.

Remplir le formulaire de soumission Google

Si vous n'avez pas soumis votre projet au DBL après sa composition, le curateur vous enverra un lien vers le formulaire de soumission du DBL (en anglais). Vous pouvez trouver la version française à l'adresse suivante :

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc9V5k0QqFyuXUUz3PdUoZtuh0b6ZVZlZsaUlcq2-VKYDXdsA/viewform>

Le formulaire vous guide à travers toutes les tâches nécessaires pour préparer votre projet à la soumission et recueillir les informations nécessaires sur votre projet (métadonnées).

Les informations sur votre projet proviennent de plusieurs endroits différents :

- Paratext : Propriétés du projet, Canon du projet
- Registre de Paratext (3 onglets)
- L'équipe

Informations préliminaires

1. Votre adresse e-mail
2. Nom et adresse de la personne qui a approuvé le texte. Normalement le conseiller en traduction qui a fait la dernière approbation du texte. Considérer l'usage d'une adresse générique (comme translation_chad@sil.org) au lieu d'une adresse personnelle.

Section 1 - Le projet doit-il être soumis au BBN (DBL) ?

Répondez aux questions de cette section pour confirmer que le projet peut être soumis à la BBN (DBL).

3. Saisir la ligne des droits d'auteur (copyright)
4. (Expliquer si ce n'est pas Wycliffe)
5. (Indiquer la pseudo-organisation utilisée pour la sécurité)
6. Indiquer si le projet est un projet MAST
7. Indiquer si le projet respecte les conditions des Termes Familiales Divines (Divine Familial Terms - c'est à dire la traduction des mots pour "père" et "fils" lorsqu'ils se réfèrent à Dieu le Père et au Fils de Dieu).

Section 2 – Informations de projet

8. S'agit-il d'une révision d'un texte **DBL** existant ?

Vérifier s'il existe déjà un projet dans la langue en question dans la BBN (DBL) (à travers le lien [ICI](#))

Regardez le **registre Paratext** (sur l'onglet De base) pour les questions suivantes.

9. Identificateur de langue : Code Ethnologue (iso) ou code BCP 47 (dans le champ « Langue »)
10. Nom complet du projet
Le "Nom complet du projet" doit être en anglais et doit inclure le nom de la langue plus une description des livres qui sont actuellement partagés (NT, NT+, Portion, Bible), p.ex. Gabri NT.

Le "**Nom abrégé du projet**" doit inclure le **code ISO**/Ethnologue de la langue, si possible (ne peut pas être changé).

11. Langue (du registre Paratext, onglet De base)\

Coordonnées de la personne qui soumet cette demande, surtout la personne qui peut répondre aux questions du curateur.

12. Nom

13. Email

14. Filial

Section 3 – Liste des vérifications à effectuer pour préparer le projet

Dans le registre de Paratext (registry.paratext.org)

15. **L'onglet Publication :**

Au minimum, vous devez remplir le **Nom complet localisé** (nom du texte **en langue**)

Avez-vous rempli les champs Détenteurs de droits (Rightsholders et Rights Administrator) et Droits d'auteur (Copyright) ?

Le "**gestionnaire des droits**" (Rights administrator) fait référence au conservateur DBL qui accordera la licence au texte, et c'est toujours "**Wycliffe Bible Translators, Inc.**" pour les textes de notre organisation.

Exemple : © 2022, Wycliffe Bible Translators, Inc. Tous droits réservés.

16. **L'onglet Membres :** Avez-vous ajouté "SIL DBL Admin" en tant que conseiller ou administrateur ?

Section 4 : Paratext 8+

17. Project Canon

Dans Paratext :

- Créer un Canon de projet (Paramètres du projet > Canons de projet)
 - i. **Nom :** Ce nom doit être le même que le nom complet du projet dans le registre de Paratext. Cela doit être en anglais, avec nom de la langue suivi par une indication du contenu exact du projet (NT, NT+, NT+Psalms, Bible), p.ex. Gabri NT, Garab (Kim) NT.

ii. **Nom (traduit)** : Un nom de la publication que les utilisateurs peuvent comprendre, par exemple le titre du NT. Si vide, il utilise le Nom complet localisé du registre.

iii. **Abréviation** : Il s'agit du code ISO en 3 lettres (minuscules).

iv. **Abréviation (localisée)** : Il doit s'agir du code ISO, mais peut être augmenté de 3 caractères (en majuscules) si nécessaire.

v. **Description** : Le champ Description doit indiquer "**Protestant** ou catholique", suivi de la description des livres qui font partie du projet (NT, NT+, Portion, Bible). C'est à partir de ce champ que nos partenaires obtiennent leur liste de livres.

vi. **Description (traduite)** : Ce doit être la même chose que le nom (localisé). Si vide, il utilise le Nom complet localisé du registre.

vii. Dans l'onglet "Livres", ajoutez UNIQUEMENT les livres qui sont prêts à être partagés. Si vous ajoutez des nouveaux livres, déplacez-les dans l'ordre approprié.

17. Dans le formulaire, répondez Oui que vous avez créé le Canon.

Dans Paratext

18. Faites les vérifications de base suivantes :

- · Numéros de chapitre/verset
- · Marqueurs
- · Références

Ce sont les vérifications qui doivent être passées ou refusées avant qu'un texte puisse être téléchargé sur la DBL.

Vérifiez aussi les **inventaires des caractères, de signe de ponctuation et des marqueurs** pour vous assurer qu'ils sont corrects.

19. Assurez-vous que les **Paramètres des références bibliques** sont complets et exacts, non seulement pour les livres soumis, mais aussi pour tous les livres qui pourraient être répertoriés dans les renvois ou les passages parallèles.

Section 5 : Licences

20. Faites autant de choix que vous le souhaitez, mais si vous choisissez le premier, il n'est pas nécessaire de vérifier les cases individuelles ci-dessous.

21. Choisissez quand ce texte pourrait-il être cédé sous licence à nos partenaires

Dans le **registre de Paratext** :

22. Commentaires sur les licences et le partage, si nécessaire.

Ressource de Paratext

23. Notez si vous **ne voulez pas** partager ce texte comme ressource en Paratext.

Section 6 : Audio

24. S'il y a des fichiers audio, qui est le détenteur des droits d'auteur de ces fichiers ?

25. **Nom et adresse** électronique de la personne **autorisée** à donner la permission de partager des fichiers audio par l'intermédiaire du DBL : (si aucun fichier audio, écrivez simplement " **aucun fichier audio** " dans l'espace ci-dessous).

26. La communauté linguistique souhaiterait-elle que les fichiers audio créés par la FCBH (s'ils sont disponibles) soient joints à ce texte dans la DBL et qu'une licence soit accordée aux mêmes partenaires que ceux auxquels nous accordons une licence pour le texte ?

27. Si vous souhaitez que les fichiers audio créés par quelqu'un d'autre que FCBH soient joints à ce texte dans la DBL et que la licence soit accordée aux mêmes partenaires de la DBL qui reçoivent la licence du texte, veuillez indiquer où se trouvent les fichiers audio et qui est le détenteur des droits d'auteur.

Soumettre le formulaire

- Lancez **Envoyer/Recevoir** de votre projet en Paratext
- Vérifiez que tout est correct sur le formulaire
- Cliquez sur le bouton « **Submit** » pour soumettre les données

Vous devriez pouvoir voir votre projet sur le [site web](#) de YouVersion environ trois jours après qu'il a été téléchargé. Si vous voyez des problèmes, il est bien possible de soumettre une révision du texte ou des métadonnées (les informations dans ce formulaire). Si vous voulez apporter des changements, envoyez un courriel au curateur de la BBN (dbladmin_intl@sil.org).